

Distr.: Restricted

8 June 2015

Original: English/Russian

Рабочая группа по внутреннему водному транспорту

Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях

Сорок седьмая сессия

Женева, 24–26 июня 2015 года

Пункт 5 предварительной повестки дня

Рекомендации, касающиеся согласованных на европейском уровне технических предписаний, применимых к судам внутреннего плавания (Резолюция № 61, пересмотренная)

Протокол 9-го заседания Группы добровольцев по пересмотру Резолюции № 61

Передано председателем Группы добровольцев по Резолюции № 61

Настоящий документ содержит Протокол заседания 9-го заседания Группы добровольцев по Резолюции № 61, состоявшегося в Женеве с 11 по 13 мая 2015 г.

I. Протокол 9-го заседания Группы добровольцев по пересмотру Резолюции № 61

В заседании приняли участие следующие эксперты:

- Г-н Дарко Шашич, Министерство транспорта, Белград, Сербия;
- Г-н Александру Неагу, Судовая администрация Румынии;
- Г-н Иван Билич Прцыч, Хорватский Регистр судоходства;
- Г-н Виллем Зондаг, консультант, Нидерланды, и;
- Г-жа Виктория Иванова, секретариат ЕЭК ООН ;
- Функции председателя заседания выполнял г-н Виллем Зондаг.

1. Открытие заседания и утверждение повестки дня.

Участники заседания приветствовали г-на Телеска, принявшего участие в работе группы впервые.

Г-н Франческо Дионори, руководитель Подразделения устойчивого транспорта Транспортного отделения ЕЭК ООН, приветствовал группу и проинформировал ее о будущих задачах SC.3 и изменениях в составе секретариата.

Группа утвердила повестку дня с изменениями, предложенными секретариатом ЕЭК ООН, которая прилагается к настоящему протоколу.

2. Информация от секретариата ЕЭК ООН о результатах прошлого заседания Рабочей группы SC.3/WP.3.

Г-жа Иванова проинформировала группу о результатах 46-й и 47-й сессий SC.3/WP.3 и, в частности, о завершении работы над 5-м пересмотренным изданием ЕПСВВП, достижениях в разработке документов по речным информационным системам и результатах работы МЭГ.

3. Проект предложения по новому разделу 8В-4 «Требования к оборудованию по обработке бытовых стоков»

Группа продолжила очень подробный анализ предложения, подготовленного г-ном Зондагом, и завершила работу по данному разделу, а также проектам приложений 8 и 9 к Резолюции № 61. Группа рекомендует представить проект предложения Рабочей группе SC.3/WP.3 для принятия решения.

4. Продолжение обсуждения отсрочек введения требований, содержащихся в Главе 24

Группа продолжила обсуждение отсрочек введения требований, содержащихся в Главе 24, и обсудила рабочий документ, содержащий предложение по Главе 24 в отношении переходных положений, представленный г-ном Неагу. Группа завершила работу над документом и рекомендует представить проект предложения Рабочей группе SC.3/WP.3 для принятия решения.

5. Рассмотрение возможного деления Главы 23 ("Экипажи") Резолюции № 61 на две части

После подробного анализа группа предлагает внести поправки в Главу 23 Резолюции № 61 и привести ее в соответствие с Главой 23 Директивы 2006/87/ЕС. Группа предлагает принять решение по данному предложению в совокупности с новым документом, содержащим требования к минимальному составу экипажа, которые в предложении исключены. Как следствие из вновь предложенного текста Главы 23, группа предлагает внести соответствующие изменения в Судовое свидетельство (приложение 2).

6. Предложение Беларуси, приведенное в неофициальном документе SC.3/WP.3 No.6 (2014)

Группа обсудила комментарии Беларуси. В отношении первого комментария к документу ECE/TRANS/SC.3/2013/7 по пункту 10-1.4 группа приняла к сведению информацию, что Беларусь использует иной метод расчета прочности якорных цепей, который, очевидно, приводит к такому же результату. В отношении второго комментария группа отмечает, что ширина палубного прохода уже откорректирована в соответствии с предложением Беларуси (см. документ ECE/TRANS/SC.3/2014/6).

7. Предложение Дунайской Комиссии в отношении различий между текстами поправок в Резолюцию № 61 на различных языках (неофициальный документ SC.3 No.5 (2014))

Группа обсудила комментарии расхождений между вариантами Глав 15, 22А и Приложения 1 на английском, русском и французском языках, приведенных в

неофициальном документе No.5 (2014), и предложила необходимые изменения, приведенные в прилагаемом документе.¹

8. Дальнейшая работа:
 - Анализ и подготовка проекта Главы 19В.
 - Подготовка консолидированной версии Резолюции № 61.
9. Прочее
 - Группа начала обсуждение организации своей работы и смены председателя.
10. Дата и место следующего заседания
 - Май 2016, дата и место проведения заседания будут определены позже.
11. Утверждение протокола 9-го заседания Группы.
12. Группа выразила благодарность Отделу транспорта ЕЭК ООН за организацию настоящего заседания.

¹ Примечание секретариата: см. Главу II настоящего документа

Повестка Дня 9-Го Заседания Группы Добровольцев

Женева, 11 – 13 мая 2015 г.

Место проведения: Отдел транспорта ЕЭК ООН, Женева, зал S1

Время начала заседания: заседание начнется 11 мая в 10:00

1. Открытие заседания и утверждение повестки дня
2. Информация секретариата Рабочей группы SC.3/WP.3 о результатах прошлого заседания Рабочей группы
3. Продолжить работу по новому разделу 8В-4 «Требования к оборудованию по обработке бытовых стоков»
4. Продолжить обсуждение отсрочек введения требований, содержащихся в Главе 24
5. Рассмотреть возможность разделения Главы 23 ("Экипажи") Резолюции № 61 на две части
6. Проанализировать предложение Беларуси, приведенное в неофициальном документе SC.3/WP.3 No.6 (2014)
7. Предложение Дунайской Комиссии в отношении различий между текстами поправок в Резолюцию № 61 на различных языках (неофициальный документ SC.3 No.5 (2014))
8. Дальнейшая работа
9. Прочее
10. Дата и место следующего заседания
11. Утверждение протокола 9-го заседания

II. Предложение Дунайской Комиссии в отношении различий между текстами поправок в Резолюцию № 61 на различных языках (Неофициальный документ SC.3 No.5 (2014))

После обсуждения предложений, представленных Дунайской Комиссией в неофициальном документе SC.3 № 5 (2014) в отношении различий между текстами поправок в Резолюцию № 61 на различных языках, представленных в документах ECE/TRANS/SC3/WP3/2014/07, ECE/TRANS/SC3/WP3/2014/09 and ECE/TRANS/SC3/WP3/2014/17, Группа добровольцев предлагает следующие уточнения к тексту Резолюции № 61.

15-3.1 Исправить текст на французском языке следующим образом:

Tous les calculs doivent être effectués en considérant l'enfoncement libre, l'assiette libre et la gite libre.

Tous les calculs doivent être effectués en considérant l'enfoncement libre, l'assiette libre et la gite libre.

15-3.7 Исправить текст на французском языке следующим образом:

Il doit être prouvé, par un calcul fondé sur la méthode de la carène perdue, que la stabilité du bateau en cas d'avarie est appropriée. Tous les calculs doivent être effectués en considérant l'**enfoucement libre**, l'assiette libre et la gîte libre.

15-3.9 Исправить текст на французском языке следующим образом:

Une baïonnette d'une longueur supérieure à 2,50 m dans une cloison transversale est considérée comme étant une cloison longitudinale;

15-11, сноска 7

Исправить текст на английском языке следующим образом:

Partitions between cabins and saunas shall comply with Type A0, for rooms fitted with pressurized sprinkler systems - B15

Исправить текст на французском языке следующим образом:

Le cloisonnement de séparation entre cabines et saunas doit être conforme au type A0, pour les locaux équipés d'installations de pulvérisation d'eau sous pression au type B15

15-11, сноска 9

Исправить текст на английском языке следующим образом:

Partitions between store rooms for the storage of flammable liquids and control centres and muster areas shall comply with Type A60, for rooms fitted with pressurised sprinkler systems - A30.

Исправить текст на французском языке следующим образом:

Les cloisonnements entre les magasins destinés au stockage de liquides inflammables et les stations de contrôle et les aires de rassemblement doivent être conformes au **type** A60, pour les locaux équipés d'installations de diffusion d'eau sous pression **au** type A30

15-11.8 Исправить текст на французском языке следующим образом:

Les bâches ou autres aménagements mobiles ainsi que leurs sous structures permettant de mettre partiellement ou intégralement sous abri des zones du pont doivent être **au moins** difficilement inflammables

22A-4.3 Исправить текст на французском языке следующим образом:

Абзац 1 :

Le demandeur doit prouver par un calcul fondé sur la méthode de la carène perdue que la flottabilité et la stabilité du bateau sont appropriées en cas d'envahissement. Tous les calculs doivent être effectués en considérant l'**enfoucement libre**, l'assiette libre et la gîte libre.

Абзац 3:

Ce calcul doit être ~~fait~~ **conservé** à bord.

22A-4.4 ii) Исправить текст на русском языке следующим образом:

Размеры повреждений по днищу:

по длине : не менее 0,10 L,

по ширине : 3,00 м,

по вертикали : от днища 0,39 м вверх, за исключением подсланевого пространства.

Исправить текст Приложения 1 следующим образом:

Gironde, downstream from the stone bridge at Bordeaux ~~from kilometre point (KP) 402~~ to the transversal limit of the sea

Jade, inside a line linking the ~~former Schillighörn~~ **Schillig** cross light and Langwarden church tower.

Яде, внутри от линии, связывающей **бывший** навигационный маяк в ~~Шиллингерне Шиллиге~~ **Шиллиге** и купол церкви в Лангвардене.

Jade, dans les limites d'une ligne reliant l'**ancien** phare de ~~Schillighörn~~ **Schillig** et le clocher de Langwarden.

Elbe , ~~Bützflether~~ **Bützflether** Süderelbe (from km 0,69 till the mouth in the Elbe),

Эльба, ~~Бютцфлетер~~ **Бютцфлетер** Зюдерэльбе ...

Elbe, ~~Bützflether~~ **Bützflether** Süderelbe (du km 0,69 jusqu'à l'embouchure de l'Elbe...

~~Gieslau~~ **Gieselau** Canal

Canal de la ~~Gieslau~~ **Gieselau**

~~Kleine~~ **Kleiner** Jasmunder Bodden

~~Eems~~ **Ems**

l'Eems l'**Ems**
